

Luk

Chapter 24

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 τῆ δὲ μιᾶ τῶν σαββάτων, ὄρθρου βαθέως, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθον,
-那 -但 第一 -那些 安息日的 清晨 深 到 -那 坟墓 她们来
[G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3722](#) [G0901](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2064](#)

φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα,
带着 所 她们预备的 香料
[G5342](#) [G3739](#) [G2090](#) [G0759](#)

七日的头一日，黎明的时候，那些妇女带着所预备的香料来到坟墓前，

2 εὔρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου.
发现 -但 -那 石头 被滞开 从 -那 坟墓
[G2147](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3037](#) [G0617](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#)

看见石头已经从坟墓滚开了，

3 εἰσελθοῦσαι δὲ, οὐχ εὔρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
进去 -但 不 找到 -那 身体 -那 主 耶稣的
[G1525](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

她们就进去，只是不见主耶稣的身体。

4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοῦ, ἄνδρες
-和 发生 在 -那 迷惑 她们 关于 这 -和 看哪 人
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0639](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0435](#)

δύο ἐπέστησαν αὐταῖς, ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούση.
两个 站在旁边 她们 在 衣服 闪光的
[G1417](#) [G2186](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2066](#) [G0797](#)

正在猜疑之间，忽然有两个人站在旁边，衣服放光。

5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν
恐惧 -但 成为 她们的 -和 俯下 -那些 脸 向 -那
[G1719](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2827](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1519](#) [G3588](#)

γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς, τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν?
地 说 对 她们 为什么 你们寻找 -那 活的 在 -那些 死人中
[G1093](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3498](#)

妇女们惊怕，将脸伏地。那两个人就对她们说：「为甚么在死人中找活人呢？」

6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη! μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὦν
不 在 这里 -但 已经复活了 记得 如何 他说 你们 还 是
[G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G0235](#) [G1453](#) [G3403](#) [G5613](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2089](#) [G1510](#)

ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,
在 -那 加利利
[G1722](#) [G3588](#) [G1056](#)

他不在这里，已经复活了。当纪念他还在加利利的时候怎样告诉你们，

7 λέγων τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι, δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας
 说 -那 子 -那 人的 -那 必须 被交付 到 手
[G3004](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#)

ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῆ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.
 人 罪人的 -和 被钉十字架 -和 -那 第三 日 复活
[G0444](#) [G0268](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G0450](#)

说：『人子必须被交在罪人手里，钉在十字架上，第三日复活。』」

8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.
 -和 记起 -那些 话 他的
[G2532](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4487](#) [G0846](#)

她们就想起耶稣的话来，

9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς
 -和 回去 从 -那 坟墓 报告 这些 所有 -给那些
[G2532](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0518](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3588](#)

ἐνδεκα, καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.
 十一个 -和 所有 -那些 其余的
[G1733](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3062](#)

便从坟墓那里回去，把这一切的事告诉十一个使徒和其余的人。

10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία, καὶ Ἰωάννα, καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου,
 是 -但 -那 抹大拉的 马利亚 -和 约安娜 -和 马利亚 -那 雅各的
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3094](#) [G3137](#) [G2532](#) [G2489](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2385](#)

καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.
 -和 -那些 其余的 同 她们 她们说 对 -那些 使徒 这些
[G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3778](#)

那告诉使徒的就是抹大拉的马利亚和约亚拿，并雅各的母亲马利亚，还有与她们在一处的妇女。

11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ
 -和 显得 在面前 他们的 如同 胡话 -那些 话 这些 -和
[G2532](#) [G5316](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5616](#) [G3026](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2532](#)

ἠπίστουν αὐταῖς.
 不信 她们
[G0569](#) [G0846](#)

她们这些话，使徒以为是胡言，就不相信。

12 Ὁ δὲ Πέτρος, ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας,
 -那 -但 彼得 起来 跑向 到 -那 坟墓 -和 俯身看
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0450](#) [G5143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3879](#)

βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν, πρὸς αὐτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.
 看见 -那些 细麻布 单独 -和 走了 向 自己 希奇 -那 所发生的
[G0991](#) [G3588](#) [G3608](#) [G3441](#) [G2532](#) [G0565](#) [G4314](#) [G0848](#) [G2296](#) [G3588](#) [G1096](#)

彼得起来，跑到坟墓前，低头往里看，见细麻布独在一处，就回去了，心里希奇所成的事。

13 Καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν, ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, ἦσαν πορευόμενοι εἰς
 -和 看哪 两个 从 他们中 在 同 -那 日 是 走向 到
[G2532](#) [G3708](#) [G1417](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1510](#) [G4198](#) [G1519](#)

κώμην ἀπέχουσιν, σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἧ ὄνομα Ἐμμαοῦς;
 村庄 距离 里 六十 从 耶路撒冷 它的 名叫 以马忤斯
[G2968](#) [G0568](#) [G4712](#) [G1835](#) [G0575](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#) [G1695](#)

正当那日，门徒中有两个人往一个村子去；这村子名叫以马忤斯，离耶路撒冷约有二十五里。

14 καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.
-和 他们 谈论 对 彼此 关于 所有 -那些 所发生的 这些
[G2532](#) [G0846](#) [G3656](#) [G4314](#) [G0240](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4819](#) [G3778](#)

他们彼此谈论所遇见的这一切事。

15 καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς,
-和 发生 在 -那 谈论 他们 -和 讨论 -和 自己 耶稣
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3656](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4802](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2424](#)
ἐγγίσας, συνεπορεύετο αὐτοῖς;
走近 同行 他们
[G1448](#) [G4848](#) [G0846](#)

正谈论相问的时候，耶稣亲自就近他们，和他们同行；

16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.
-那些 -但 眼睛 他们的 被拦住 -那 不 认出 他
[G3588](#) [G1161](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1921](#) [G0846](#)

只是他们的眼睛迷糊了，不认识他。

17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὐς ἀντιβάλλετε πρὸς
说 -但 对 他们 什么 -那些 话 这些 所 你们交换 对
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3739](#) [G0474](#) [G4314](#)
ἀλλήλους περιπατοῦντες? καὶ ἐστάθησαν, σκυθρωποί?
彼此 走着 -和 站住 忧愁的
[G0240](#) [G4043](#) [G2532](#) [G2476](#) [G4659](#)

耶稣对他们说：「你们走路彼此谈论的是甚么事呢？」他们就站住，脸上带着愁容。

18 ἀποκριθεὶς δὲ, εἷς ὀνόματι Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος
回答 -但 一个 名叫 革流巴 说 对 他 你 独自
[G0611](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3686](#) [G2810](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3441](#)
παροικεῖς Ἱερουσαλὴμ? καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ, ἐν ταῖς
客居 耶路撒冷 -和 不 知道 -那些 所发生的 在 它里 在 -那些
[G3939](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)
ἡμέραις ταύταις?
日子 这些
[G2250](#) [G3778](#)

二人中有一个名叫革流巴的回答说：「你在耶路撒冷作客，还不知道这几天在那里所出的事吗？」

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ
-和 说 他们 什么 -那些 -但 说 他 -那些 关于 耶稣 -那
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4169](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4012](#) [G2424](#) [G3588](#)
Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ, προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ, καὶ λόγῳ,
拿撒勒人的 他 成为 人 先知 大能的 在 行为 -和 话语
[G3479](#) [G3739](#) [G1096](#) [G0435](#) [G4396](#) [G1415](#) [G1722](#) [G2041](#) [G2532](#) [G3056](#)
ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ;
在面前 -那 神的 -和 所有 -那 百姓的
[G1726](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

耶稣说：「甚么事呢？」他们说：「就是拿撒勒人耶稣的事。他是个先知，在神和众百姓面前，说话行事都有大能。」

20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἄρχιερεῖς, καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν, εἰς
如何 -并且 交付 他 -那些 祭司长 -和 -那些 官长 我们的 到
[G3704](#) [G5037](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G1473](#) [G1519](#)

κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
刑罚 死的 -和 钉十字架 他
[G2917](#) [G2288](#) [G2532](#) [G4717](#) [G0846](#)

祭司长和我们的官府竟把他解去，定了死罪，钉在十字架上。

21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν, ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ.
我们 -但 盼望 -那 他 是 -那 将要 救赎 -那 以色列
[G1473](#) [G1161](#) [G1679](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3084](#) [G3588](#) [G2474](#)

ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις, τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει, ἀφ' οὗ
-但 -就 -也 同 所有 这些 第三 这 日 带来 从 所
[G0235](#) [G1065](#) [G2532](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3778](#) [G5154](#) [G3778](#) [G2250](#) [G0071](#) [G0575](#) [G3739](#)

ταῦτα ἐγένετο.
这些 发生
[G3778](#) [G1096](#)

但我们素来所盼望、要赎以色列民的就是他！不但如此，而且这事成就，现在已经三天了。

22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς. γενόμενα ὀρθρινᾷ
-但 -也 妇女们 某些 从 我们中 使惊讶 我们 成为 清早的
[G0235](#) [G2532](#) [G1135](#) [G5100](#) [G1537](#) [G1473](#) [G1839](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3720](#)

ἐπὶ τὸ μνημεῖον,
到 -那 坟墓
[G1909](#) [G3588](#) [G3419](#)

再者，我们中间有几个妇女使我们惊奇；她们清早到了坟墓那里，

23 καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν
-和 不 找到 -那 身体 他的 来了 说 -也 异象
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3701](#)

ἀγγέλων ἑώρακεναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.
天使 看见 那些 说 他 活
[G0032](#) [G3708](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2198](#)

不见他的身体，就回来告诉我们，说看见了天使显现，说他活了。

24 καὶ ἀπήλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον οὕτως,
-和 去了 某些 -那些 同 我们的 到 -那 坟墓 -和 发现 这样
[G2532](#) [G0565](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G2147](#) [G3779](#)

καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον; αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.
正如 -也 -那些 妇女们 说的 他 -但 不 看见
[G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3708](#)

又有我们的几个人往坟墓那里去，所遇见的正如妇女们所说的，只是没有看见他。」

25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ
-和 他 说 对 他们 啊 无知的 -和 迟蠢的 -那 心 -那
[G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5599](#) [G0453](#) [G2532](#) [G1021](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#)

πιστεῦειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται.
信 在 所有 所 说的 -那些 先知们
[G4100](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4396](#)

耶稣对他们说：「无知的人哪，先知所说的一切话，你们的心信得太迟钝了。」

26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν? καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν
岂不 这些 必须 受苦 -那 基督 -和 进入 到 -那 荣耀
[G3780](#) [G3778](#) [G1163](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1391](#)
αὐτοῦ?
他的
[G0846](#)

基督这样受害，又进入他的荣耀，岂不是应当的吗？」

27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν,
-和 开始 从 摩西 -和 从 所有 -那些 先知们的
[G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3475](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#)
διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.
解释 他们 在 所有 -那些 经文 -那些 关于 自己的
[G1329](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1438](#)

于是从摩西和众先知起，凡经上所指着他的话都给他们讲解明白了。

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἔπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο
-和 走近 到 -那 村庄 那里 他们去的 -和 他 假装
[G2532](#) [G1448](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3757](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4364](#)
πορρώτερον πορεύεσθαι.
更远 去
[G4206](#) [G4198](#)

将近他们所去的村子，耶稣好像还要往前行，

29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν, λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν
-和 极力邀请 他 说 住下 同 我们 因为 向 晚上
[G2532](#) [G3849](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3306](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4314](#) [G2073](#)
ἐστίν, καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς.
是 -和 已经偏斜 已经 -那 日子 -和 进去 -那 住 同 他们
[G1510](#) [G2532](#) [G2827](#) [G2235](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G3306](#) [G4862](#) [G0846](#)

他们却强留他，说：「时候晚了，日头已经平西了，请你同我们住下吧！」耶稣就进去，要同他们住下。

30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον
-和 发生 在 -那 坐下 他 同 他们的 拿起 -那 面包
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2625](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#)
εὐλόγησεν, καὶ κλάσας, ἐπέδιδου αὐτοῖς.
祝福 -和 掌开 递给 他们
[G2127](#) [G2532](#) [G2806](#) [G1929](#) [G0846](#)

到了坐席的时候，耶稣拿起饼来，祝谢了，擘开，递给他们。

31 αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν. καὶ αὐτὸς
他们的 -但 被打开 -那些 眼睛 -和 认出 他 -和 他
[G0846](#) [G1161](#) [G1272](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G1921](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#)
ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.
不见了 成为 从 他们
[G0855](#) [G1096](#) [G0575](#) [G0846](#)

他们的眼睛明亮了，这才认出他来。忽然耶稣不见了。

32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν
 -和 说 对 彼此 岂不 -那 心 我们的 火热的 是 在
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3780](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2545](#) [G1510](#) [G1722](#)
 ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς?
 我们里 当 他说 我们 在 -那 路上 当 他打开 我们 -那些 经文
[G1473](#) [G5613](#) [G2980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G5613](#) [G1272](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1124](#)

他们彼此说：「在路上，他和我们说话，给我们讲解圣经的时候，我们的心岂不是火热的吗？」

33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον
 -和 起来 同 -那 时候 回到 到 耶路撒冷 -和 发现
[G2532](#) [G0450](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G2147](#)
 ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
 聚集 -那些 十一个 -和 -那些 同 他们的
[G4867](#) [G3588](#) [G1733](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#)

他们就立时起身，回耶路撒冷去，正遇见十一个使徒和他们的同人聚集在一处，

34 λέγοντας, ὅτι ὄντως, ἠγέρθη ὁ Κύριος, καὶ ὤφθη Σίμωνι.
 说 -那 真的 复活了 -那 主 -和 显现 西门
[G3004](#) [G3754](#) [G3689](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4613](#)

说：「主果然复活，已经现给西门看了。」

35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν
 -和 他们 述说 -那些 在 -那 路上的 -和 如何 被认出 他们在
[G2532](#) [G0846](#) [G1834](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G5613](#) [G1097](#) [G0846](#) [G1722](#)
 τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
 -那 掌开 -那 面包的
[G3588](#) [G2800](#) [G3588](#) [G0740](#)

两个人就把路上所遇见，和擘饼的时候怎么被他们认出来的事，都述说了一遍。

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ἕστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει
 这些 -但 他们的 说着 他 站 在 中间 他们的 -和 说
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)
 αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
 他们 平安 你们
[G0846](#) [G1515](#) [G4771](#)

正说这话的时候，耶稣亲自站在他们当中，说：「愿你们平安！」

37 πτοηθέντες δὲ, καὶ ἔμβοι γινόμενοι, ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
 惊恐 -但 -和 害怕 成为 以为 灵 看见
[G4422](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1719](#) [G1096](#) [G1380](#) [G4151](#) [G2334](#)

他们却惊慌害怕，以为所看见的是魂。

38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ; καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ
 -和 说 他们 为什么 惊慰的 你们是 -和 因为 什么 疑虑
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G5015](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1261](#)
 ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν?
 起来 在 -那 心 你们的
[G0305](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

耶稣说：「你们为甚么愁烦？为甚么心里起疑念呢？」

39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτός.
看 -那些 手 我的 -和 -那些 脚 我的 -那 我 是 他
[G3708](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0846](#)

ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς
摸 我 -和 看 -那 灵 肉 -和 骨 不 有 正如
[G5584](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4151](#) [G4561](#) [G2532](#) [G3747](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2531](#)

ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.
我 你们看见 有的
[G1473](#) [G2334](#) [G2192](#)

你们看我的手，我的脚，就知道实在是我了。摸我看看！魂无骨无肉，你们看，我是有的。」

40 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.
-和 这 说了 显给 他们 -那些 手 -和 -那些 脚
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#)

说了这话，就把手和脚给他们看。

41 ἔτι δὲ, ἀπιστοῦντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν
还 -但 不信 他们的 从 -那 喜乐 -和 希奇 说
[G2089](#) [G1161](#) [G0569](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, Ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε?
他们 你们有 什么 可吃的 这里
[G0846](#) [G2192](#) [G5100](#) [G1034](#) [G1759](#)

他们正喜得不相信，并且希奇；耶稣就说：「你们这里有甚么吃的没有？」

42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος.
-那些 -但 递给 他 鱼 烤的 一份
[G3588](#) [G1161](#) [G1929](#) [G0846](#) [G2486](#) [G3702](#) [G3313](#)

他们便给他一片烧鱼。（有古卷加：和一块蜜房。）

43 καὶ λαβὼν, ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.
-和 拿起 在面前 他们的 吃了
[G2532](#) [G2983](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5315](#)

他接过来，在他们面前吃了。

44 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου, οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς
说 -但 对 他们 这些 -那些 话 我的 所 我说 对 你们
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2980](#) [G4314](#) [G4771](#)

ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν
还 是 同 你们 -那 必须 应验 所有 -那些 所写的 在
[G2089](#) [G1510](#) [G4862](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1163](#) [G4137](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#)

τῷ νόμῳ Μωϋσέως, καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
-那 律法 摩西的 -和 -那些 先知们 -和 诗篇 关于 我的
[G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G5568](#) [G4012](#) [G1473](#)

耶稣对他们说：「这就是我从前与你们同在之时所告诉你们的话说：摩西的律法、先知的书，和诗篇上所记的，凡指着我的话都必须应验。」

45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,
那时 打开 他们的 -那 心智 -那 明白 -那些 经文
[G5119](#) [G1272](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3588](#) [G4920](#) [G3588](#) [G1124](#)

于是耶稣开他们的心窍，使他们能明白圣经，

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι οὕτως γέγραπται, παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ
-和 说 他们 -那 这样 已经写着 受苦 -那 基督 -和
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1125](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#)

ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ;
复活 从 死人中 -那 第三 日
[G0450](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#)

又对他们说：「照经上所写的，基督必受害，第三日从死里复活，

47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,
-和 被传扬 在 -那 名 他的 悟改 到 赦免 罪
[G2532](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G3341](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)

εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.
到 所有 -那些 国 开始 从 耶路撒冷
[G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0756](#) [G0575](#) [G2419](#)

并且人要奉他的名传悔改、赦罪的道，从耶路撒冷起直传到万邦。

48 ὑμεῖς <ἐστε> μάρτυρες τούτων.
你们 是 见证人 这些的
[G4771](#) [G1510](#) [G3144](#) [G3778](#)

你们就是这些事的见证。

49 καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς;
-和 看哪 我 差遣 -那 应许 -那 父的 我的 在上 你们
[G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4771](#)

ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει, ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους
你们 -但 坐在 在 -那 城 直到 所 穿上 从 高处
[G4771](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2193](#) [G3739](#) [G1746](#) [G1537](#) [G5311](#)

δύναμιν.
能力
[G1411](#)

我要将我父所应许的降在你们身上，你们要在城里等候，直到你们领受从上头来的能力。」

50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω], ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας
带出 -但 他们 外面 直到 到 伯大尼 -和 举起 -那些 手
[G1806](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2193](#) [G4314](#) [G0963](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5495](#)

αὐτοῦ, εὐλόγησεν αὐτούς.
他的 祝福 他们
[G0846](#) [G2127](#) [G0846](#)

耶稣领他们到伯大尼的对面，就举手给他们祝福。

51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ,
-和 发生 在 -那 祝福 他 他们 分开 从 他们 -和
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2127](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1339](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.
被接上去 到 -那 天
[G0399](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)

正祝福的时候，他就离开他们，被带到天上去了。

52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς
-和 他们 敬拜 他 回到 到 耶路撒冷 带着 喜乐
[G2532](#) [G0846](#) [G4352](#) [G0846](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3326](#) [G5479](#)

μεγάλης.

大

[G3173](#)

| 他们就拜他，大大地欢喜，回耶路撒冷去，

53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ, εὐλογοῦντες τὸν Θεόν.
-和 是 常常 所有的 在 -那 殿 赞美 -那 神
[G2532](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

| 常在殿里称颂神。